



KRK - VALBISKA



12

HR. GROMAČE I ŠKATULE/ Ljudi su vođeni potrebom o zadržavanju zemlje, pogotovo na padinama, nastojali zadržati zemlju odnosno stvoriti manje terase u narodu zvane škatule. One su uglavnom uske i dugačke tvorevine paralelne sa slojnicama na strmom terenu dok su na manje strmijem raznolike. Terasa se pojavljuju na mjestima gdje je nešto toplija klima, što je vidljivo po pojavi autohtone vegetacije.

GB. DRY WALLS (GROMAČA) AND TERRACES (ŠKATULA/ Driven by the need to retain land, especially on slopes, people have tried to retain their land and create small terraces popularly referred to as škatula. They are

normally narrow and long creations parallel with the contours of a steep terrain and diverse on less steep terrains. The terraces appear in places with warmer climate, as shown by autochthonous vegetation.

HR. JEZERO PONIKVE/ Akumulacija Ponikve služi kao izvorište pitke vode za jedan dio otoka Krka. Njeno ekološko značenje je znatno veće, naima pruža optimalne uvjete pticama za vrijeme seobe. U neposrednoj okolini razvijene su relativno guste sastojine bijelog graba (*Carpinus orientalis*) i hrasta medunca (*Quercus pubescens*), koje su od izuzetne važnosti za gniježđenje ili noćenje ptica.

GB. PONIKVE LAKE/ The impounded Lake Ponikve is us-



13

HR. OTOČIĆ KOŠLJUN/ Otočić u Puntarskoj dragi. Naseljen od vremena Rimljana. Na njemu se nalazi Franjevački samostan sa klaustrom te specijalni rezervat šumske vegetacije, sa više od 400 vrsta biljaka. U samostanskom muzeju bogata je zbirka ikona, slika, narodnih nošnji te knjiga i rijetkih primjeraka glagoljskih rukopisa i inkunabula. Prijevoz na otočić omogućen je brodicama iz Puntara.

GB. ISLET OF KOŠLJUN/ An islet in Puntarska draga. It has been inhabited since the Roman times. It contains a Franciscan monastery with a cloister and a special forest vegetation reserve with over 400 plant species. The monastery museum contains an extensive collection of icons, paintings, folk costumes, books and rare specimens of Glagolitic manuscripts and incunabula. Transport to the islet by boat is available in Puntar.

ed as a source of drinking water for a part of the Island of Krk. Its environmental significance is much greater - it provides optimum conditions for birds during the migration season. In its immediate vicinity, there are relatively thick oriental hornbeam (*Carpinus orientalis*) and downy oak (*Quercus pubescens*) woods, which are very important for nesting and nocturnal shelter.



14

HR. CRKVIĆA SV. DUNATA IZ IX. STOLJEĆA/ Na putu od Krka prema Puntaru, smjestila se kapela sv. Dunata izgrađena prema stručnjacima u IX stoljeću, u obliku trikora s bubnjom (kupolom). Dotična crkvića je jedan od najpoznatijih sakralnih spomenika na hrvatskoj obali.

GB. CHAPEL OF SV. DUNAT FROM THE 9TH CENTURY/ The Chapel of Sv. Dunat is situated on the way from Krk to Puntar. According to the experts, it was built in the 9th century in the shape of a trikora with a drum (dome). The chapel is one of the most famous sacral monuments on the Croatian coast.

HR. ŠKALICE/ Škalice nalazimo na središnjem šumovitom dijelu otoka, a funkcija im je bila i još uvijek jest skratiti put preko tuđih parcela, isključivo šumskih. Škalice služe za ulaz ili prolaz pješaka. Razlikujemo dvije vrste škalice šumske i poljske škalice.

GB. ŠKALICA/ Škalica are found in the central wooded part of the island and have always been used to provide a shortcut over other people's parcels, exclusively those found in the forest. Škalica are used for entry or passage of pedestrians. We distinguish between two types of škalice - forest škalice and field škalice.



15

HR. 500 GODINA STARA MASLINA/ Na ulazu u selo Skrbčiči nalazi se najmanje 500 godina stara maslina. Iako na prvi pogled izgleda kao da je riječ o više stabala, to je samo jedan stari korijen iz kojeg se postupno kružno šire i rastu novi dijelovi.

GB. A 500-YEAR-OLD OLIVE TREE/ When entering the village of Skrbčiči, you will come across an olive tree that is at least 500 years old. Although it appears to be several trees at first sight, it is just a single old root from which new parts gradually expand in circles and grow.

HR. ŠKALINE/ Škaline su krajobrazni element, služe za pristup na poljodjelsku parcelu, a grade se radi svladavanja visinske razlike. Broj škalina se kreće od pet do sedam. Grade se tako da se polažu deblje ploče jedna na drugu u odmaku, kako bi se dobilo gazište.

GB. STEPS (ŠKALINA). A škalina is a landscape element used to access agricultural parcels and built to overcome altitude differences. The number of škalina is between five and seven. They are built by laying thicker plates one on top of the other with a shift to provide a tread.